**1.1. Cărți și capitole în lucrări de specialitate, ediții**

**1.1.1. Carte de autor unic, având la bază teza de doctorat**

* Nume, Prenume. *Titlu*. Editură, An.

**1.1.2.1. Autor/coautor de monografie, studiu lingvistic, filologic, de critică sau istorie literară, ediție filologică, critică și/sau științifică, traducere cu aparat critic a unui text scris într-o limbă veche**

a) la edituri din străinătate

1. Nume, Prenume. *Titlu*. Editură, An.
2. Nume, Prenume. *Titlu*. Editură, An.
3. Nume, Prenume. *Titlu*. Editură, An.
4. Nume, Prenume. *Titlu*. Editură, An.
5. …

b) la edituri din țară

1. Nume, Prenume. *Titlu*. Editură, An.
2. Nume, Prenume. *Titlu*. Editură, An.
3. Nume, Prenume. *Titlu*. Editură, An.
4. Nume, Prenume. *Titlu*. Editură, An.
5. …

**1.1.2.2. Autor/coautor de capitol(e) de monografie, studiu lingvistic, filologic, de critică sau istorie literară**

1. la edituri din străinătate
2. **Martin, Anca-Simina.** “Foreignizing Shakespeare’s Bawdy Multilingual Puns in Communist and Post-Communist Romania,” in Maria Sass, Ștefan Baghiu, Vlad Pojoga (eds.), *The Culture of Translation in Romania/Übersetzungskultur und Literaturübersetzen in Rumänien*, Peter Lang, 2018, pp. 175-187, ISBN 978-3-631-76642-2.
3. **Martin, Anca-Simina**. “The English Translation of Romanian Rural Novels in Communist Romania: Skopos Theory in Action,” in Ștefan Baghiu, Vlad Pojoga, Maria Sass (eds), *Ruralism and Literature in Romania*, Peter Lang, 2019, pp. 81-94, ISBN 978-3-631-81629-5.
4. **Martin, Anca-Simina**. “Figs, Rotten Medlars, Man-Eaters, and Tub Dieters: A Translational Bird’s eye View of Shakespeare’s Bawdy Women-as-Food Linguistic Metaphors,” in Anca-Luminița Iancu and Alexandra Mitrea (eds.), *Food Culture across Time: Flavours and Endeavours*, Cambridge Scholars Publishing, 2021, pp. 122-152, ISBN 1-5275-7236-6.
5. **Martin, Anca-Simina**. “On the Origins of Three Romanian Translations of Bram Stoker’s *Dracula*,” in Silvia Florea et al. (eds.), *Representations of Otherness in Romanian Philological Studies*, Peter Lang, 2021, pp. 171-190, ISBN 9783631872949.
6. **Martin, Anca-Simina**. “Jules Verne and the Transylvanian Struggle for Independence: Political Appropriation in Victor Onișor’s 1897 Translation of *Le château des Carpathes*,” in Maria Sass, Ovio Olaru, Andrei Terian (eds), *The German Model in Romanian Culture / Das deutsche Vorbild in der rumänischen Kultur*, Peter Lang, 2023, pp. 73-88, ISBN 9783631910313.

b) la edituri din țară

1. Nume, Prenume. „Titlu capitol”. În *Titlu volum*. Editură, An.
2. Nume, Prenume. „Titlu capitol”. În *Titlu volum*. Editură, An.
3. Nume, Prenume. „Titlu capitol”. În *Titlu volum*. Editură, An.
4. Nume, Prenume. „Titlu capitol”. În *Titlu volum*. Editură, An.
5. …

**1.1.3. Autor sau coautor de volum de studii tematice, dicționar științific**

a) la edituri din străinătate

1. Nume, Prenume. *Titlu*. Editură, An.
2. Nume, Prenume. *Titlu*. Editură, An.
3. Nume, Prenume. *Titlu*. Editură, An.
4. Nume, Prenume. *Titlu*. Editură, An.
5. …

b) la edituri din țară

1. Nume, Prenume. *Titlu*. Editură, An.
2. Nume, Prenume. *Titlu*. Editură, An.
3. Nume, Prenume. *Titlu*. Editură, An.
4. Nume, Prenume. *Titlu*. Editură, An.
5. …

**1.1.4. Coordonator/coautor la lucrări fundamentale sau de referință (dicționare, enciclopedii, atlase, tratate, corpusuri de texte)**

a) la edituri din străinătate

1. Nume, Prenume. *Titlu*. Editură, An.
2. Nume, Prenume. *Titlu*. Editură, An.
3. Nume, Prenume. *Titlu*. Editură, An.
4. Nume, Prenume. *Titlu*. Editură, An.
5. …

b) la edituri din țară

1. Nume, Prenume. *Titlu*. Editură, An.
2. Nume, Prenume. *Titlu*. Editură, An.
3. Nume, Prenume. *Titlu*. Editură, An.
4. Nume, Prenume. *Titlu*. Editură, An.
5. …

**1.1.5. Editarea cu aparat științific a unei opere științifice sau literare (inclusiv antologii) cu text(e) aparținând altui autor decât cel al ediției.**

a) la edituri din străinătate

1. Nume, Prenume, ed. *Titlu*. Editură, An.
2. Nume, Prenume, ed. *Titlu*. Editură, An.
3. Nume, Prenume, ed. *Titlu*. Editură, An.
4. Nume, Prenume, ed. *Titlu*. Editură, An.
5. …

b) la edituri din țară

1. (Co-prefațator și autor adnotări) Amza, G.M. and Al. Bilciurescu. *Vampirul*, Dezarticulat, 2024 [1938], pp. 5-23.

**1.1.6. Editarea de volume decurgând din lucrări ale unor simpozioane, colocvii, conferințe, congrese, workshop-uri (ateliere) pe teme științifice, organizate în cadru instituțional de către universități, instituții de cercetare, Academia Română, Institutele Academiei Române; editarea de volume tematice colective și de numere tematice ale publicațiilor de specialitate.**

a) la edituri din străinătate

1. Nume, Prenume, ed. *Titlu*. Editură, An.
2. Nume, Prenume, ed. *Titlu*. Editură, An.
3. Nume, Prenume, ed. *Titlu*. Editură, An.
4. Nume, Prenume, ed. *Titlu*. Editură, An.
5. …

b) la edituri din țară

1. Nume, Prenume, ed. *Titlu*. Editură, An.
2. Nume, Prenume, ed. *Titlu*. Editură, An.
3. Nume, Prenume, ed. *Titlu*. Editură, An.
4. Nume, Prenume, ed. *Titlu*. Editură, An.
5. …

**1.2. Traduceri**

**1.2.1. Traducerea unei opere științifice (monografie, dicționar științific, volum tematic de autor, ediție critică) sau beletristice din autori consacrați**

* 1. Nume, Prenume. *Titlu*. Traducător/i. Editură, An.
  2. Nume, Prenume. *Titlu*. Traducător/i. Editură, An.
  3. Nume, Prenume. *Titlu*. Traducător/i. Editură, An.
  4. Nume, Prenume. *Titlu*. Traducător/i. Editură, An.
  5. …

**1.2.2. Dotarea unei traduceri cu aparat critic (prefață, studiu introductiv, note biobibliografice, note și comentarii)**

1. (Prefațator) Stoker, Bram. *Dracula*, trans. Ion Gorun. Dezarticulat, 2023 [1928-9], pp. 3-38.
2. (Co-prefațator și adnotări) Amza, G.M. și Al. Bilciurescu. *Vampirul*. Dezarticulat, 2024 [1938], pp. 5-23.

**1.3. Material didactic**

**1.3.1. Curs sau manual universitar cu ISBN/e-ISBN**

1. Nume, Prenume. *Titlu*. Editură, An.
2. Nume, Prenume. *Titlu*. Editură, An.
3. Nume, Prenume. *Titlu*. Editură, An.
4. Nume, Prenume. *Titlu*. Editură, An.
5. …

**1.3.2. Manual pentru nivelul preuniversitar cu ISBN/e-ISBN**

1. Nume, Prenume. *Titlu*. Editură, An.
2. Nume, Prenume. *Titlu*. Editură, An.
3. Nume, Prenume. *Titlu*. Editură, An.
4. Nume, Prenume. *Titlu*. Editură, An.
5. …

**2.1. Articole, studii, recenzii**

**2.1.1. publicate în reviste științifice indexate WoS, Scopus**

1. **Martin, Anca-Simina**. “‘You Are Keen, My Lord, You Are Keen:’ Hamlet’s and Ophelia’s Bawdy Puns and Their Romanian Translations.” Transilvania, no. 10/2017, pp. 53-58.
2. **Martin, Anca-Simina**. “There’s a Double Tongue in Cheek: On The Un(Translatability) of Shakespeare’s Bawdy Puns into Romanian.” *ABC Journal*. Winter edition/2017, pp. 169-189.
3. **Martin, Anca-Simina**. “I Couldn’t Help but Wonder: Does Fansubbing or Official Subtitling Do More Justice to *S.A.T.C.* Bawdy Puns?” *Transilvania*, no. 8/2018. ISSN, pp. 31-39.
4. **Martin, Anca-Simina**. “The Translation Faults in our Stars: Shakespeare’s References to Astrology and Their Romanian Translations.” *Transilvania*, no. 1/2018, pp. 73-78.
5. **Martin, Anca-Simina.** “Critical Reactions to and Early Research into Shakespeare’s Bawdy (Wordplay) in Romania(n).” *Transilvania*, no. 9/2019, pp. 45-50.
6. **Martin, Anca-Simina.** “Break It in Your Face, so He Break It not Behind:” On Shakespeare’s Toilet Puns and Their Romanian Translations.” Transilvania, no. 11-12/2019, pp. 64-71.
7. **Martin, Anca-Simina**. “Romanul *Dracula* în limba română: ipoteza intermedierii prin traducerea franceză" [The Romanian Translation of *Dracula* as a Byproduct of a French Intermediary: A Theory]. *Transilvania*, no. 4/2020, pp. 38-43.
8. **Martin, Anca-Simina**. “Daniel Dejica, Carlo Eugeni, Anca Dejica-Carțiș (Eds.), *Translation Studies and Information Technology - New Pathways for Researchers, Teachers and Professionals*.” *Transilvania*, no. 2/2021, pp. 51-53.
9. Borza, Cosmin, Ovio Olaru, Cătălina Rădescu, David Morariu, Snejana Ung, Alexandrina Savin, and **Anca-Simina Martin**. “Educație și școală în romanul românesc [Education and School in Romanian Novels] (1845-1947).” *Transilvania*, no. 9/2021, pp. 86-96.
10. Ciorogar, Alex, Jessica Brenda Codină, Alex Văsieș, Vlad Pojoga, Ștefan Baghiu, and **Anca-Simina Martin**. “Natura în romanul românesc [Nature in Romanian Novels] (1845-1947).” *Transilvania*, no. 9/2021, pp. 55-62.
11. **Martin, Anca Simina**. “Antisemitic or Bordering on Antisemitic? Grey Areas in Romanian Fake News Discourses in the Wake of the Covid-19 Pandemic.” *Transilvania*, no. 11-12 /2021, pp. 121-127.
12. **Martin, Anca-Simina**. “Translated Covid-19 Fake News: Human Input and Localization as Benchmarks of Disinformation Intent,” in Mihaela Ursa, Simina-Maria Terian, Alex Goldiș, and Andrei Terian (eds.), *Humanities at the Crossroads: New Theoretical, Systemic, and Quantitative Approaches*, special issue of *Transylvanian Review*, vol. XXI, no. 1, 2022, pp. 145-157.
13. Terian, Simina-Maria Terian, Laurentiu-Marian Neagu, **Anca-Simina Martin**, Stefan Ruseti, and Mihai Dascalu. “Discerning Fake News: An Automated Analysis Using the ReaderBench Framework,” in Mihaela Ursa, Simina- Maria Terian, Alex Goldiș, and Andrei Terian (eds.), *Humanities at the Crossroads: New Theoretical, Systemic, and Quantitative Approaches*, special issue of *Transylvanian Review*, vol. XXI, no. 1, 2022, pp. 270-278.
14. **Martin, Anca Simina** and Ștefan Baghiu. “Writing the Life of Servants in Early Romanian Feminist Novels.” *Dacoromania Litteraria*, no. 10/2023, pp. 103-125.
15. **Martin, Anca Simina**. “The Trope of the Vampire (and *Strigoi*) in Romanian Culture and Cultural Products Imported in Romania (1839–1947).” *Transilvania*, no. 7/2023, pp. 17-25.
16. **Martin, Anca Simina** and Ștefan Baghiu. “The Transmedial Triangulation of Dracula: How Cinema Turned the Gothic Bloodsucker into a Gothicized Serial Killer.” *Humanities and Social Sciences Communications* vol. 11, no. 1/2024, pp. 1-9.
17. Baghiu Stefan and **Anca Simina Martin**. “Tragedy of Monsters: Vampire Fears, Melodrama, and the Modern Horror.” *Transilvania*, no. 5/2024, pp. 42-54.
18. **Martin, Anca Simina**. “The Interwar Romanian Translation of *Dracula*: A Story of Lost and Found,” *Babel* vol. 71, no. 63/2024, pp. 1-22.
19. **Martin, Anca Simina**. “The Vampire in Late Communist Cinema: From Internal Enemy to Foreign Threat,” *Studies in East European Thought*, 11 June 2025, DOI: 10.1007/s11212-025-09734-w.

**2.1.2. publicate în reviste științifice indexate ERIH Plus, EBSCO sau indexate concomitent în cel puțin 2 BDI, altele decât WoS, Scopus (se exclude Google Scholar/Academic)**

* 1. **Martin, Anca-Simina**. “The (Un)Translatability of Shakespeare's Bawdy Puns: A Case Study of Romeo and Juliet’s Early Renderings into French.” *Synergy*, no. 2/2018, p. 8-19.
  2. **Martin, Anca-Simina**. “Thereby Hangs a Bawdy Tale: Three Shakespearean Ribald Puns on ‘Tale/Tail’ and Their Romanian Translations.” *East-West Cultural Passage*, vol. 18, no. 1-2, 2018, pp. 166-185.

**2.1.3. publicate în analele/buletinele/anuarele universităților/Academiei, volume colective ocazionale, omagiale, in memoriam; în volume de comunicări prezentate la manifestări științifice interne și internaționale, cu comitete științifice**

1. **Martin, Anca-Simina.** “To Bawdy, or Not to Bawdy: That Is the Romanian Translator’s Question.” *Convergent Discourses. Exploring the Contexts of Communication*. Section: Literature, vol. 4. ISBN 978-606-8624-17-4, pp. 344-359.
2. **Martin, Anca-Simina**. “As Thou Are Piled, for a French Velvet: On the (Un)Translatability of Shakespeare’s References to Syphilis.” *Multicultural Representations. Literature and Discourse as Forms of Dialogue*, vol. 4. Section: Literature. ISBN: 978-606-8624-16-7, pp. 265-273.

**2.1.4. studii, eseuri, articole pe teme literare publicate în reviste de specialitate, neindexate, cu ISSN/e-ISSN.**

1. **Martin, Anca-Simina**. “Shakespeare’s References to Syphilis: Lost in English, Found in Translation.” *JCDS: Journal of Communication and Development Studies*. vol. III-IV, 2018, pp. 18-26.